

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 26 juni 2014

---

---

**67/2014**

(Finlands författningssamlings nr 478/2014)

## Statsrådets förordning

**om sättande i kraft av överenskommelsen med Indien om social trygghet och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen**

Utfärdad i Helsingfors den 18 juni 2014

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Indien om social trygghet:

### 1 §

Den i New Delhi den 12 juni 2012 mellan Republiken Finland och Republiken Indien ingångna överenskommelsen om social trygghet träder i kraft den 1 augusti 2014 så som därom har överenskommit.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 1 oktober 2013 och av republikens president den 25 oktober 2013. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 7 maj 2014.

### 2 §

De bestämmelser i överenskommelsen som

Helsingfors den 18 juni 2014

inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

### 3 §

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Indien om social trygghet (729/2013) träder i kraft den 1 augusti 2014. Ålands lagting har gett sitt bifall till att lagen träder i kraft i landskapet.

### 4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 augusti 2014.

Social- och hälsovårdsminister *Paula Risikko*

Regeringsråd Marja-Terttu Mäkiranta

*Fördragstext***ÖVERENSKOMMELSE OM SOCIAL  
TRYGGHET MELLAN REPUBLIKEN  
FINLAND OCH REPUBLIKEN INDIEN****AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN THE REPUBLIC OF FIN-  
LAND AND THE REPUBLIC OF INDIA**

Republiken Finland och Republiken Indien, som nedan kallas avtalsstaterna, önskar ordna relationerna mellan sina respektive länder inom sektorn för social trygghet och har i detta syfte beslutat ingå en överenskommelse och kommit överens om följande:

The Republic of Finland and the Republic of India

Hereinafter referred to as the Contracting States;

Wishing to arrange the mutual relations between the two countries in the field of social security, decided to conclude an Agreement for this purpose and agreed as follows:

**DEL 1****PART I****Allmänna bestämmelser****General provisions****Artikel 1****Article 1***Definitioner**Definitions*

1. Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses med

a) "Finland", Republiken Finland,

"Indien", Republiken Indien,

b) "lagstiftning", gällande bestämmelser som är relevanta med avseende på lagstiftningen och systemen i artikel 2,

c) "behörig myndighet" med avseende på Finland, social- och hälsovårdsministeriet,

med avseende på Indien, ministeriet för indiska ärenden utomlands (Ministry of Overseas Indian Affairs),

d) "behörig institution"

med avseende på Finland, den institution eller det organ som ska verkställa lagstiftningen och systemen enligt artikel 2.1 B,

med avseende på Indien, Employees' Provident Fund Organization (EPFO) när det gäller

1. For the implementation of this Agreement:

a) the term "Finland" means the Republic of Finland;

the term "India" means the Republic of India;

b) the term "legislation" means the legal provisions in force relating to the legislation or the schemes referred to in Article 2;

c) the term "competent authority" means, as regards Finland: the Ministry of Social Affairs and Health;

as regards India: the Ministry of Overseas Indian Affairs;

d) the term "competent institution" means as regards Finland: the institution or body responsible for the implementation of the legislation and the schemes specified in paragraph 1 B) of Article 2;

as regards India: The Employees' Provident Fund Organization (EPFO), for the imple-

verkställande av lagstiftningen enligt artikel 2.1 A,

e) "förbindelseorgan", institutioner eller organ som definieras som sådana i verkställighetsavtalet,

f) "försäkringsperiod" med avseende på Finland, anställningsperioder eller motsvarande perioder enligt arbetspensionssystemet, och med avseende på Indien, avgiftsperioder eller försäkringsperioder erkända som sådana i den lagstiftning enligt vilken de har fullgjorts samt perioder som enligt denna lagstiftning betraktas som likvärdiga med avgifts- eller försäkringsperioder,

g) "förmån" pension eller kontantförmån, inbegripet tillägg och höjningar enligt lagstiftningen som anges i artikel 2,

h) "medborgare" person som i avtalsstatens lagstiftning betraktas som medborgare,

i) "territorium", med avseende på Finland, Finlands territorium, med avseende på Indien, Indiens territorium.

2. Begrepp som inte definieras i punkt 1 ska ha den innebörd de har enligt tillämplig lagstiftning.

mentation of the legislation specified in paragraph 1A) of Article 2;

e) the term "Liaison body" means the institutions or bodies specified as such under the Administrative Arrangement;

f) the term "insurance period" means in relation to Finland, a period of employment or any equivalent period under the Earnings-related Pension Scheme and in relation to India, any period of contributions or insurance recognized as such in the legislation under which that period was completed, as well as any period recognized as equivalent to a period of contribution or insurance under that legislation;

g) the term "benefit" means any pension or benefit in cash, including any supplements or increases applicable under the legislation specified in Article 2;

h) "national" means a person treated as such under the legislation of the Contracting States;

i) the term 'territory' means, as regards Finland: the territory of Finland;

as regards India: the territory of India.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

## Artikel 2

### *Lagstiftning som omfattas av överenskommelsen*

1. Denna överenskommelse ska tillämpas  
A. med avseende på Indien, på all lagstiftning som gäller

i. ålderdoms- och familjepensioner för arbetstagare,

ii. permanent pension för arbetstagare som betalas för total arbetsoförmåga,

B. med avseende på Finland, på lagar och bestämmelser som gäller ålderspension, invalidpension och familjepension enligt arbetspensionssystemet, inbegripet pensionssystemen för företagare.

## Article 2

### *Legislative Scope*

1. This Agreement shall apply:

A. as regards India, to all legislations concerning:

(i) old-age and survivors' pension for employed persons;

(ii) the Permanent Total Disability pension for employed Persons.

B. as regards Finland, to the laws and regulations concerning old-age, disability and survivors' pensions under the Earnings-related Pension Scheme including pension schemes for the self-employed persons.

2. Överenskommelsen ska också tillämpas på all lagstiftning som ändrar, kompletterar eller ersätter avtalsstaternas lagstiftning enligt punkt 1.

2. This Agreement shall also apply to all legislations in so far as they amend, supplement or replace the legislations of the Contracting States specified in paragraph 1 of this Article.

### Artikel 3

#### *Personer som omfattas av överenskommelsen*

Om inte något annat anges, ska överenskommelsen gälla alla personer som omfattas eller har omfattats av lagstiftningen enligt artikel 2 samt personer vilkas rättigheter hänförs till dessa personer.

### Article 3

#### *Personal Scope*

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislations specified in Article 2 and other persons who derive rights from such persons.

### Artikel 4

#### *Likabehandling*

Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse, ska personer som avses i artikel 3 vid tillämpningen av avtalsstatens lagstiftning behandlas lika som medborgarna i avtalsstaten i fråga.

### Article 4

#### *Equality of Treatment*

Unless otherwise provided in this Agreement, the persons specified in Article 3, shall receive equal treatment with nationals of that Contracting State, in application of the legislation of that Contracting State.

### Artikel 5

#### *Export av förmåner*

1. Om inte något annat anges i denna överenskommelse, får en avtalsstat inte minska eller ändra förmåner som uppnåtts enligt dess lagstiftning endast på den grund att förmånstagaren vistas eller bor på den andra avtalsstatens territorium.

2. Ålders-, familje- och invalidförmåner enligt lagstiftningen i en avtalsstat betalas till den andra avtalsstatens medborgare som bor i ett tredje land på lika villkor som till medborgare i den förstnämnda avtalsstaten.

### Article 5

#### *Export of Benefits*

1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.

2. The old age, survivors' and disability benefits due by virtue of the legislations of one Contracting State are paid to the nationals of the other Contracting State residing in the territory of a third State, under the same conditions as if they were nationals of the first Contracting State.

## Artikel 6

*Villkor för minskande, avbrytande eller upphävande av förmåner*

Villkor för minskande, avbrytande eller upphävande av förmåner i avtalsstatens lagstiftning ska tillämpas på förmånstagare vid överlappande förmåner för social trygghet eller när en förmån sammanfaller med vilken annan inkomst som helst, även om dessa förmåner har uppnåtts utifrån den andra avtalsstatens system, eller inkomsterna har tjänats in inom den andra avtalsstatens territorium. Denna bestämmelse ska emellertid inte tillämpas när likadana förmåner betalas samtidigt.

## DEL II

**Bestämmelser om tillämplig lagstiftning**

## Artikel 7

*Allmänna bestämmelser*

Om inte något annat bestäms i artiklarna 8–10, ska den tillämpliga lagstiftningen definieras enligt följande:

- a) på en person som arbetar som arbetstagarare på den andra avtalsstatens territorium tillämpas endast den avtalsstatens lagstiftning med avseende på den anställningen,
- b) på en person som arbetar som företagare på den andra avtalsstatens territorium tillämpas endast den avtalsstatens lagstiftning med avseende på den verksamheten,
- c) på en person som hör till den resande eller flygande personalen i ett företag som mot lön eller arvode eller för egen räkning sköter internationella transporttjänster för passagerare eller gods och som har registrerad hemvist i en avtalsstat tillämpas den avtalsstatens lagstiftning,
- d) på en person som arbetar som arbetstagarare på ett fartyg som seglar under en avtalsstats flagg tillämpas den avtalsstatens lagstiftning.

## Article 6

*Reduction or Suspension or Withdrawal Clauses*

The reduction, suspension or withdrawal clauses provided for in the legislation of one Contracting State, in case of overlapping of social security benefits or in case a benefit coincides with other incomes of any kind, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting State, or if the income is gained in the territory of the other Contracting State. However, this provision shall not apply when benefits of the same nature coincide.

## PART II

**Provisions concerning the applicable legislation**

## Article 7

*General Provisions*

Subject to Articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions:

- a) person who works as an employee in the territory of a Contracting State shall, with respect to that employment, be subject only to the legislation of that Contracting State;
- b) a person who works as a self-employed person in the territory of a Contracting State shall, with respect to that activity, be subject only to the legislation of that Contracting State;
- c) a person who is a member of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State;
- d) a person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of that State.

## Artikel 8

*Särskilda bestämmelser för utsända arbetstagare*

1. En person som normalt utför lönearbete som arbetstagare i en avtalsstat för en arbetsgivare som normalt bedriver verksamhet där och som har utsänts av arbetsgivaren till den andra avtalsstaten för att där arbeta för arbetsgivarens räkning, eller i ett företag som är knutet till arbetsgivaren, ska i högst 60 månader fortsatt omfattas av den förstnämnda avtalsstatens lagstiftning med avseende på lagstiftning enligt artikel 2 och vara befriad från att betala avgifter till systemet för social trygghet enligt den sistnämnda avtalsstatens lagstiftning.

2. Punkt 1 i denna artikel ska tillämpas när en person, som av sin arbetsgivare har utsänts från en avtalsstats territorium till ett tredje lands territorium, av arbetsgivaren senare utsänts från det tredje landets territorium till den andra avtalsstatens territorium.

3. På motsvarande sätt ska punkt 1 gälla för företagare som normalt bedriver verksamhet på en avtalsstats territorium och flyttar över till den andra avtalsstatens territorium för att där bedriva samma verksamhet i högst 60 månader, så som bestäms i punkt 1.

4. Om verksamheten som avses i punkt 1 eller 3 i denna artikel pågår längre än 60 månader, kan de behöriga myndigheterna eller de utsedda institutionerna sinsemellan komma överens om att förlänga perioden så att arbetstagaren eller företagaren kvarstår inom den förstnämnda avtalsstatens lagstiftning.

## Artikel 9

*Tjänstemän, medlemmar av diplomatiska och konsulära beskickningar*

1. Tjänstemän och motsvarande personal samt deras familjemedlemmar, om de inte utövar professionell verksamhet, lyder under

## Article 8

*Special Provisions for Posted/Detached Workers*

1. A person who usually pursues an activity as an employed person in a Contracting State on behalf of an employer which normally carries out its activities there and who is posted by that employer to the other Contracting State to perform work on behalf of that employer or a related entity, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State as regards the legislation referred to in Article 2 and shall be exempted from paying contributions to the social security schemes under the legislation of the latter Contracting State for a maximum duration of 60 months.

2. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.

3. Paragraph 1 shall apply analogously to self-employed persons who usually perform an activity in the territory of one Contracting State and move to the territory of the other Contracting State to perform the same activity there for a maximum duration of 60 months as stated in paragraph 1.

4. If the duration of the activity referred to in paragraph 1 or 3 of this Article continues beyond 60 months, the competent authorities or institutions designated for this purpose may mutually agree to extend the period that the employee or the self-employed person remains subject to the legislation of the first Contracting State.

## Article 9

*Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts*

1. Civil servants and equivalent personnel and their family members, if not engaged in any professional activity, are subject to the

den avtalsstatens lagstiftning i vars tjänst de är.

2. Denna överenskommelse inverkar inte på tillämpningen av bestämmelserna i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser från den 18 april 1961 eller Wienkonventionen om konsulära förbindelser från den 24 april 1963.

#### Artikel 10

##### *Undantag till artiklarna 7—9*

De behöriga myndigheterna eller de för uppgiften utsedda institutionerna får samsamt komma överens om undantag till bestämmelserna i artiklarna 7—9 till förmån för vissa försäkrade eller grupper av försäkrade under förutsättning att personerna det gäller lyder under lagstiftningen i endera avtalsstaten.

#### DEL III

#### Förmånsbestämmelser

#### Artikel 11

##### *Sammanläggning av försäkringsperioder*

1. Den behöriga institutionen i endera avtalsstaten ska i enlighet med tillämplig lagstiftning bestämma huruvida den berörda personen uppfyller förutsättningarna för att erhålla en förmån med beaktande, i förekommande fall, av bestämmelserna i artiklarna 12 och 13.

2. I förbindelserna mellan avtalsstaterna beaktas förpliktelser som hänför sig till instrument med tredje länder som gäller social trygghet i den mån det i dessa instrument bestäms om sammanläggning av försäkringsperioder som berättigar till pension.

#### Artikel 12

##### *Förmåner enligt indisk lagstiftning*

1. Oavsett bestämmelser som gäller erhållande, bibehållande eller återställande av rätt till

legislation of the Contracting State whose administration employs them.

2. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.

#### Article 10

##### *Exceptions to Articles 7 to 9*

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities or institutions designated for this purpose can, by mutual agreement, provide for exceptions to the provisions of Articles 7 to 9 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

#### PART III

#### Provisions on benefits

#### Article 11

##### *Totalisation of Insurance Periods*

1. The competent institution of either Contracting State shall determine, under the legislation applicable, whether the person concerned satisfies the eligibility conditions for the benefits, account being taken, where necessary, of the provisions of Articles 12 and 13.

2. In relations between the Contracting States, the liabilities arising from social security instruments with third states will be taken into account in so far as these instruments determine aggregation of insurance periods for entitlement to pension.

#### Article 12

##### *Benefits under Indian Legislation*

1. Notwithstanding the provisions for the acquisition, retention or recovery of the right

ålders-, familje- och invalidförmåner sammanläggs de försäkringsperioder som fullgjorts enligt relevant finsk lagstiftning, vid behov och till den del de inte är överlappande, med de försäkringsperioder som har fullgjorts enligt indisk lagstiftning.

2. Om en person har rätt till ålders-, familje- eller invalidförmåner enligt indisk lagstiftning, utan att det är nödvändigt att försäkringsperioderna läggs samman, ska den indiska institutionen beräkna förmånsrätten direkt utifrån de försäkringsperioder som har fullgjorts i Indien och enbart enligt indisk lagstiftning.

3. Om en person har rätt till ålders-, familje- eller invalidförmåner enligt indisk lagstiftning endast när rätten uppkommer genom att försäkringsperioderna läggs samman i enlighet med punkt 1 i artikeln, tillämpas följande regler:

a) den indiska institutionen ska beräkna förmånens teoretiska belopp som om alla försäkringsperioder som har fullgjorts enligt bägge avtalsstaters lagstiftning endast hade fullgjorts enligt indisk lagstiftning,

b) den indiska institutionen ska beräkna beloppet som då ska betalas utifrån beloppet enligt punkt a genom att ställa försäkringsperioderna enligt den egna lagstiftningen i relation till alla försäkringsperioder enligt punkt a.

### Artikel 13

#### *Förmåner enligt finsk lagstiftning*

1. Om försäkringsperioderna har fullgjorts enligt bägge avtalsstaters lagstiftning, ska den behöriga institutionen i Finland när den fastställer rätten till förmåner enligt den lagstiftning institutionen tillämpar vid behov beakta de försäkringsperioder som har fullgjorts enligt indisk lagstiftning under förutsättning att sådana försäkringsperioder inte är överlappande med försäkringsperioderna enligt finsk lagstiftning.

2. Om den berörda personen fyller förutsättningarna enligt artikel 11.1, ska den behö-

to old-age, survivors' and disability benefits, the insurance periods completed pursuant to the Finnish legislation concerning such benefits are aggregated, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the Indian legislation.

2. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit under the Indian legislation without necessarily proceeding to aggregation, the Indian institution shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in India and only under the Indian legislation.

3. If a person is entitled to an old-age, survivors' or disability benefit by virtue of the Indian legislation, with his right being created solely by taking the aggregation of the insurance periods into account pursuant to paragraph 1 of this Article, the following rules apply :

a) the Indian institution shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Indian legislation;

b) the Indian institution shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

### Article 13

#### *Benefits under Finnish Legislation*

1. When insurance periods have been completed under the legislation of the two Contracting States, the competent institution in Finland shall, in determining eligibility for benefits under the legislation which it applies, take into account, if necessary, insurance periods completed under the legislation of India, provided that such insurance periods do not overlap with insurance periods under its legislation.

2. Where the person concerned satisfies the conditions mentioned in paragraph 1 of Arti-



riga institutionen beräkna förmånens belopp enbart och direkt utifrån de försäkringsperioder som har fullgjorts med stöd av den lagstiftning som institutionen tillämpar.

3. Den behöriga institutionen som beviljar förmåner som avses i punkt 2 ska endast beakta de förvärvsinkomster den berörda personen har erhållit inom det egna territoriet.

cle 11, the competent institution shall calculate the amount of the benefit solely and directly on the basis of the periods of insurance completed under the legislation it administers.

3. The competent institution that grants the benefits referred to in paragraph 2 shall take exclusively into account the earnings received by the person concerned in its territory.

#### Artikel 14

##### *Indexbindning av förmåner*

1. Om någondera avtalsstatens ålders-, familje- eller invalidförmåner ändras med en viss procentsats eller ett visst penningbelopp på grund av högre levnadskostnader, ändringar i lönenivån eller andra anpassningsvillkor, ska denna procentsats eller detta penningbelopp tillämpas direkt på den avtalsstatens ålders-, familje- och invalidförmåner utan att den andra avtalsstaten på nytt behöver beräkna ålders-, familje- och invalidförmånerna.

2. Om däremot bestämningsreglerna för ålders-, familje- och invalidförmåner ändras, ska förmånerna beräknas på nytt i enlighet med artiklarna 11 och 12.

#### Article 14

##### *Indexation of Benefits*

1. If because of the rising cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation clauses, the old-age, survivors', invalidity or disability benefits of either Contracting State are changed with a given percentage or amount, that percentage or amount is directly applied to the old-age, survivors', invalidity or disability benefits of that Contracting State, without the other Contracting State having to proceed to a new calculation of the old-age, survivors', invalidity or disability benefits.

2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age, survivors' or invalidity benefits a new computation shall be performed according to Articles 11 and 12.

#### DEL IV

##### **Särskilda bestämmelser**

#### Artikel 15

##### *Verkställighetsavtal*

Avtalsstaternas behöriga myndigheter ska genom ett verkställighetsavtal fastställa de administrativa åtgärder som behövs för att tillämpa detta avtal.

#### PART IV

##### **Miscellaneous provisions**

#### Article 15

##### *Administrative Arrangement*

The competent authorities of the Contracting States shall by means of an Administrative Arrangement, establish the administrative measures necessary for the application of this Agreement.

## Artikel 16

*Utbyte av information*

De behöriga myndigheterna

a) ska underrätta varandra direkt om alla åtgärder som vidtas för att tillämpa detta avtal,

b) ska så snart som möjligt underrätta varandra om alla sådana ändringar i sin lagstiftning som kan påverka tillämpningen av detta avtal.

## Article 16

*Exchange of Information*

The competent authorities:

a) shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Agreement;

b) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Agreement.

## Artikel 17

*Administrativt bistånd*

I syfte att tillämpa detta avtal

a) bistår bägge avtalsstaters behöriga myndigheter och institutioner varandra när det gäller att fastställa rätten till eller utbetalning av förmåner enligt detta avtal, på samma sätt som de skulle göra för att tillämpa egen lagstiftning,

b) lämnas detta bistånd avgiftsfritt, om inte något annat bestäms i verkställighetsavtalet,

c) står de behöriga myndigheterna och förbindelseorganen i direkt förbindelse med varandra.

## Article 17

*Administrative Assistance*

For the implementation of this Agreement

a) the competent authorities as well as the competent institutions of both Contracting States shall assist each other with regard to the determination of entitlement to, or payment of, any benefit under this Agreement as they would for the application of their own legislation;

b) this assistance shall be provided free of charge, subject to any provisions in the Administrative Arrangement;

c) the competent authorities and the liaison bodies shall directly communicate with each other.

## Artikel 18

*Befrielse från avgifter och legalisering*

1. Om intyg eller andra handlingar som lämnas in i enlighet med lagstiftningen i en avtalsstat för tillämpning av lagstiftningen i den avtalsstaten är befriade från skatt, stämpelskatt eller registrerings- eller anmälningsavgifter eller dessa avgifter är nedsatta, ska denna förmån utvidgas till att också omfatta intyg och motsvarande handlingar som ska lämnas in för tillämpning av den andra statens lagstiftning.

2. Handlingar och intyg som lämnas in för att tillämpa detta avtal är befriade från legalisering av en diplomatisk eller konsulär myn-

## Article 18

*Exemption from Fees and Authentication*

1. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other State.

2. Documents and certificates which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from authentica-

dighet. En avtalsstats behöriga myndigheter eller förbindelseorgan ska utan vidare intygande som bestyrkta avskrifter godkänna avskrifter av handlingar som den andra avtalsstatens behöriga institutioner eller förbindelseorgan har bestyrkt.

tion by diplomatic or consular authorities. Copies of documents which are certified as true and exact copies by the competent institutions or the liaison body of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by the competent institutions or the liaison body of the other Contracting State, without further certification.

#### Artikel 19

#### Article 19

##### *Ansökningar, meddelanden och besvärsskrifter*

##### *Claims, Notices and Appeals*

1. Ansökningar, meddelanden eller besvärsskrifter som gäller en förmån får lämnas in inom någondera avtalsstatens territorium i enlighet med verkställighetsavtalet enligt artikel 15.

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit may be lodged in a territory of either Contracting State in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 15.

2. Ansökningar, meddelanden eller besvärsskrifter som enligt en avtalsstats lagstiftning bör ha lämnats in inom en viss tid till den avtalsstatens behöriga myndighet eller organ ska godkännas, om de inom samma tidsfrist läggs fram för den andra avtalsstatens behöriga myndighet, institution eller organ. I detta fall ska ansökningarna, meddelandena eller besvärsskrifterna omgående skickas till den förstnämnda avtalsstatens behöriga myndighet, institution eller organ, antingen direkt eller via avtalsstaternas behöriga myndigheter. Den dag sådana ansökningar, meddelanden eller besvärsskrifter har lämnats in till den sistnämnda avtalsstatens behöriga myndighet, institution eller organ ska betraktas som dagen för inlämnande till den behöriga myndighet, den behöriga institution eller det behöriga organ som har bemyndigats att godkänna sådana ansökningar, meddelanden eller besvärsskrifter.

2. Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to the competent authority, institution or body of that Contracting State, are acceptable if they are presented within the same specified period to a competent authority, institution or body of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the competent authority, institution or body of the former Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to a competent authority, institution or body of the second Contracting State shall be considered to be the date of submission to the competent authority, institution or body authorized to accept such claims, notices or appeals.

3. En förmånsansökan som har lämnats in i enlighet med lagstiftningen i en avtalsstat ska också betraktas som en ansökan om en likadan förmån enligt den andra avtalsstatens lagstiftning, under förutsättning att den sökande så önskar och lämnar uppgifter som påvisar att försäkringsperioder har fullgjorts enligt den andra avtalsstatens lagstiftning, och under förutsättning att den andra avtalsstaten får in ansökan inom 12 månader.

3. A claim for benefit lodged under the legislation of one Contracting State shall be deemed to be also an application for a benefit of same nature under the legislation of the other Contracting State provided that the applicant so wishes and provides information indicating that insurance periods have been completed under the legislation of the other Contracting State, and provided that the other Contracting State receives that claim within 12 months.

4. Ansökningar, meddelanden eller besvärsskrifter som har lämnats in till en avtalsstats behöriga myndighet, institution eller organ för tillämpning av denna överenskommelse får inte avvisas på den grund att de har upprättats på den andra avtalsstatens officiella språk.

4. Claims, notices and appeals submitted to the competent authority, institution or body of a Contracting State with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are written in the official language of the other Contracting State.

#### Artikel 20

##### *Sekretess*

Om inte något annat krävs enligt en avtalsstats nationella lagar och bestämmelser, får sådana uppgifter om en person som den ena avtalsstatens behöriga myndighet eller institution har förmedlat till den andra avtalsstatens behöriga myndighet eller institution i enlighet med detta avtal enbart användas för tillämpning av detta avtal och tillämpning av den lagstiftning detta avtal gäller. På uppgifter som på detta sätt har kommit en avtalsstats behöriga myndigheter eller institutioner till kännedom tillämpas den avtalsstatens lagar och bestämmelser om integritetsskydd och om konfidentialitet för personrelaterade uppgifter.

#### Article 20

##### *Confidentiality of Information*

Unless otherwise required by the national laws and regulations of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to the competent authority or institution of that Contracting State by the competent authority or institution of the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies. Such information received by a competent authority or institutions of a Contracting State shall be governed by the national laws and regulations of that Contracting State for the protection of privacy and confidentiality of personal data.

#### Artikel 21

##### *Återkrav av utbetalningar till för stort belopp*

1. Om någondera avtalsstatens behöriga institution vid tillämpning av detta avtal till en förmånstagare har betalat ut ett belopp som överskrider det belopp förmånstagaren har rätt till, får institutionen med beaktande av de villkor och begränsningar som bestäms i den lagstiftning den tillämpar be institutionen i den andra avtalsstaten dra av detta belopp från de utbetalningar den institutionen betalar till förmånstagaren.

2. Den senare institutionen ska dra av detta belopp i enlighet med de villkor och begränsningar som bestäms i den lagstiftning institutionen tillämpar som om den hade betalat ut beloppet och överföra det så avdragna beloppet till den institution som är fordringsägare.

#### Article 21

##### *Recovery of undue payments*

1. Where, in application of this Agreement, the competent institution of either Contracting State has paid to a beneficiary an amount in excess of what he is entitled to receive, that institution may, under the conditions and within the limits of the legislation that it administers, request the institution of the other Contracting State to deduct the amount from the payments to be made to the beneficiary by this institution.

2. The latter institution shall deduct the amount under the conditions and within the limits laid down by the legislation that it administers, as if the payment had been made by it and shall transfer the amount so deducted to the creditor institution.

## Artikel 22

*Utbetalning av förmåner*

1. Förmåner enligt detta avtal kan betalas i någondera avtalsstatens valuta.

2. Om en avtalsstat inför valutareglering eller andra motsvarande åtgärder som begränsar betalningar, försändelser eller överföringar av penningtillgångar eller finansiella instrument till personer utanför den avtalsstaten, ska den omgående vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att det avtalsenliga beloppet betalas till de personer som avses i artikel 3 som bor inom den andra avtalsstatens eller en tredje stats territorium.

## Article 22

*Payment of Benefits*

1. Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.

2. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting State or a third State.

## Artikel 23

*Tvistlösning*

De behöriga myndigheterna ska i den mån det är möjligt lösa tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, vid behov via diplomatiska kanaler.

## Article 23

*Resolution of Disputes*

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities, if necessary through diplomatic channels.

## DEL V

**Övergångs- och slutbestämmelser**

## Artikel 24

*Händelser som inträffar före överenskommelsens ikraftträdande*

1. Denna överenskommelse ska tillämpas också på händelser som har inträffat före dess ikraftträdande.

2. Denna överenskommelse ger inte rätt till några förmåner för tidsperioder före dess ikraftträdande.

3. Alla försäkringsperioder som enligt någondera avtalsstatens lagstiftning har fullgjorts före dagen för denna överenskommelsens ikraftträdande ska beaktas vid fastställan-

## PART V

**Transitional and final provisions**

## Article 24

*Events prior to the entry into force of the Agreement*

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.

2. This Agreement shall not create any entitlement to benefits for any period prior to its entry into force.

3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into

de av rätten till varje förmån i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

4. Denna överenskommelse ska inte gälla rättigheter som har realiserats genom en engångsersättning eller återbetalning av försäkringsavgift.

5. När artikel 8 tillämpas på personer som har utsänts till en avtalsstat före dagen för överenskommelsens ikraftträdande anses de anställningsperioder det hänvisas till i artikeln börja vid denna tidpunkt.

consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.

4. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.

5. In applying Article 8 in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on that date.

#### Artikel 25

##### *Avtalets varaktighet*

Detta avtal ingås för en obegränsad tid. Endera avtalsstaten får via diplomatiska kanaler säga upp överenskommelsen med en uppsägningstid på 12 månader genom att skriftligen meddela detta till den andra avtalsstaten.

#### Article 25

##### *Duration*

This Agreement is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either Contracting State, through diplomatic channels, giving twelve months' notice in writing to the other State.

#### Artikel 26

##### *Garanti för rättigheter som en arbetstagare har förvärvat eller står i begrepp att förvärva*

Om denna överenskommelse sägs upp, kvarstår alla rättigheter och betalningar av förmåner som en arbetstagare med stöd av överenskommelsen har förvärvat eller står i begrepp att förvärva.

#### Article 26

##### *Guarantee of Rights that are acquired or in the course of Acquisition*

In the event of termination of this Agreement, any rights and payment of benefits acquired or in the process of being acquired by virtue of the Agreement shall be maintained.

#### Artikel 27

##### *Ikraftträdande*

Avtalsstaterna ska via diplomatiska kanaler underrätta varandra om att deras respektive konstitutionella eller rättsliga förfaranden som krävs för att överenskommelsen ska träda i kraft har slutförts. Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den tredje månaden som följer på den månad då den senare underrättelsen har mottagits.

#### Article 27

##### *Entry into Force*

The Contracting States shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective constitutional and legal procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last notification.

Till bekräftelse på detta har undertecknade, behörigt bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Utfärdad i Delhi den 12 juni 2012 i två original exemplar, bägge på engelska, finska och hindi. Alla texter är lika giltiga. Vid meningsskiljaktigheter om tolkningen ska den engelska språkversionen gälla.

För Republiken Finland

Terhi Hakala

För Republiken Indien

Atul Tiwari

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at New Delhi on the 12 June 2012 in two originals each in the English, Finnish and Hindi languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Finland

Terhi Hakala

For the Republic of India

Atul Tiwari